

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 34 (1987)  
**Heft:** 5

**Vorwort:** Persönlich = Personnel = Personale  
**Autor:** Speich-Hochstrasser, Ursula

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**M**it dem ersten Bericht dieser Nummer, liebe Leserinnen, liebe Leser, werfen wir traditionsgemäß wieder einmal einen kurzen Blick «über den Hag»: vorgestellt wird das neue Flughafenregiment 4 von Zürich-Kloten, das seine Arbeit bereits aufgenommen hat, und dann das Flughafenbataillon 1 von Genf-Cointrin, das sich im Aufbau befindet.

Wir gucken natürlich nicht nur «gwundershalber» in die Kochtöpfe unseres militärischen Gesamtverteidigungsnachbarn – obwohl hier Gwunder und Interesse beim Kennenlernen und Erfahren von Einzelheiten gestillt werden können – nein, wir möchten dem Nachbarn ein bisschen die Reverenz erweisen.

Warum? Nun – die leitenden Köpfe haben mit Planung und Realisierung des Instruments Flughafenregiment und -bataillon gezeigt, dass sie sich absolut den heute drohenden Gefahren des versteckten Krieges bewusst sind. So werden sie in einem verhältnismässig «zivilen» Bereich aktiv in der Absicht, den dortigen Arbeitnehmern, Passanten, Besuchern usw. wie auch den technischen Dingen, als da sind Flugzeuge auf dem Tarmac, Flugsicherungseinrichtungen usw. notfalls mit Schutz und auch Verteidigung zu Hilfe zu kommen.

Es ist dies meiner Ansicht nach ein ganz klar greifbarer Beweis des reinen Verteidigungscharakters unserer Armee, was mit diesem Beispiel ruhig auch einmal nichtverbal demonstriert werden darf.

Was dem einen recht, sei dem andern billig: nämlich Schutz der zivilen Bevölkerung – was ja auch eine der ersten vornehmen Aufgaben des Zivilschutzes ist – und Anpassung der Schutzmassnahmen an die neuen Gefahren.

Nun – auch dazu ein Satz: Die Kommission Kopp unter Leitung des Vorstehers des Bundesamts für Zivilschutz, Hans Mumenthaler, ist in dieser Hinsicht ebenfalls an der Arbeit. Dazu noch keine Einzelheiten – man soll tunlichst nicht aus der Schule plaudern! Hingegen die Tatsache allein, dass die Arbeit dieses Gremiums hier erwähnt wird, sei Ihnen ein positives Zeichen.

*Ursula Speich*



Ursula Speich-Hochstrasser

**C**on il primo rapporto di questo numero, care lettrici, cari lettori, ci addentriamo, seguendo la tradizione, «nel fruttato del vicino»: presentiamo il reggimento d'aeroporto 4 di Zurigo-Kloten che ha già iniziato la propria attività e poi il battaglione d'aeroporto 1 di Ginevra-Cointrin, il cui assetto viene disposto attualmente.

Non siamo mossi unicamente dalla curiosità a guardare quello che bolle nella pentola del nostro vicino della difesa integrata – nonostante, in questo caso, curiosità e interesse possono senz'altro essere soddisfatti venendo a conoscerne e a sperimentarne i dettagli. Noi vorremmo piuttosto in qualche modo rendergli onore.

E perchè poi? I dirigenti che hanno previsto e attuato lo strumento reggimento – e battaglione – d'aeroporto hanno dato prova di essere coscienti dei pericoli incombenti della guerra larvata. Essi si fanno attivi in un settore relativamente «civile», nell'intento di correre in aiuto degli operai, passanti, visitatori, ecc., come anche degli oggetti tecnici, quali aerei, impianti per la sicurezza aerea, ecc., se necessario proteggendo, se del caso anche difendendo il tutto.

A mio parere anche una prova chiara e tangibile del carattere meramente difensivo del nostro esercito, dimostrabile una volta anche non soltanto a parole!

E quanto è per uno giusto, sia per l'altro ragionevole: vale a dire protezione della popolazione civile – il che è anche uno dei compiti preminenti della protezione civile – e adeguamento dei provvedimenti di protezione alle nuove forme di pericolo.

Menzioniamo in tale contesto anche un'altro fatto: la commissione Kopp, affidata alla direzione del capo dell'Ufficio federale della protezione civile, signor Hans Mumenthaler, è pure all'opera. Non sveliamone ancora i dettagli! La circostanza però che venga in questa sede menzionato il lavoro di tale consesso ha da essere considerato un segno positivo.

**L**e premier rapport que nous faisons dans ce numéro de notre revue nous permet, chères lectrices et chers lecteurs, de jeter un coup d'œil, une fois de plus, au-delà de notre horizon. En effet, ce rapport vous présente le nouveau régiment d'aéroport 4 de Zurich-Kloten, qui s'est déjà mis à la tâche, ainsi que le nouveau bataillon d'aéroport 1 de Genève-Cointrin, dont on prépare la constitution.

Ce n'est bien entendu pas uniquement par curiosité que nous furetons dans les affaires de notre voisin militaire de la défense générale, encore que notre curiosité et notre intérêt à apprendre et à expérimenter les choses par le détail puissent être pleinement assouvis. Non, nous voudrions aussi présenter ce voisin un peu comme une référence.

Pourquoi? Parce qu'en planifiant et en réalisant ces nouveaux instruments que sont le régiment et le bataillon d'aéroport, nos dirigeants militaires ont fait la démonstration qu'ils étaient entièrement conscients des dangers que recèle actuellement l'état de guerre latent. C'est ainsi qu'ils entendent intervenir dans un domaine plutôt «civil», dans le but de venir en aide, à ceux qui fréquentent les aéroports, comme les employés, les passagers ou les visiteurs, et de protéger les équipements et les appareils techniques, par exemple les avions sur la piste d'envol ou les installations de sécurité aérienne, en leur offrant leur protection et en assurant leur défense en cas de nécessité.

A mon avis, cela constitue également une preuve éclatante du caractère purement défensif de notre armée et cet exemple constitue pour une fois une démonstration autre que verbale. Il ne saurait y avoir deux poids et deux mesures, à savoir: d'un côté la protection de la population, qui est certes l'une des tâches les plus nobles de la protection civile, et de l'autre, l'adaptation des mesures de protection aux nouveaux dangers.

Un mot encore à ce sujet: la commission Kopp que préside Monsieur Hans Mumenthaler, directeur de l'Office fédéral de la protection civile, approfondit cette question. Mais rien n'a encore filtré de ses travaux. Il est urgent de ne divulguer aucun secret sur cette affaire! Par contre le fait que les travaux de cette commission sont signalés ici devrait à lui seul constituer pour vous un signe positif.